

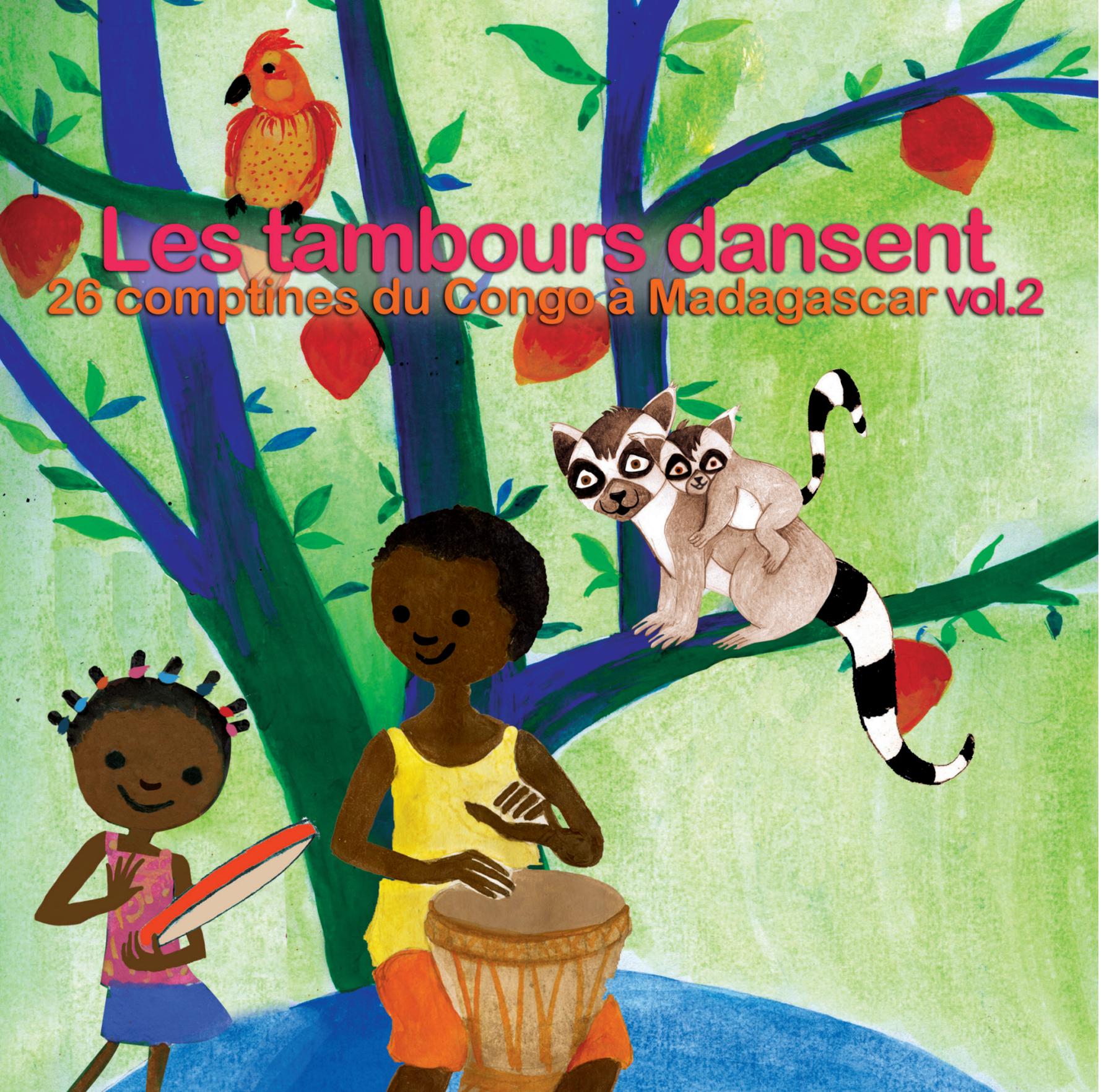


ARB Music

Tél. : 01 42 60 36 63

e-mail : info@arbmusic.com

www.arbmusic.com



Les tambours dansent
26 comptines du Congo à Madagascar vol.2

1

Bouge, bouge

Refrain : Bouge, bouge

Bouge la tête
Bouge les mains
Bouge le ventre
Bouge les pieds

2

Idéou na agbo Tout doux mon petit

En dagba et en français

Idéou na agbo
Idéou na agbo
Maka mbourou makaladja
Ô Ô

Idéou na agbo
Idéou na agbo
Maka mbourou makaladja
Ô Ô

Tout doux mon petit, ouvre tes yeux
Maman égoutte le manioc

Tout doux mon petit, ouvre tes yeux
Maman étale le manioc

Idéou na agbo
Idéou na agbo
Maka mbourou makaladja
Ô Ô
Idéou na agbo
Idéou na agbo
Maka mbourou makaladja
Ô Ô

3

Nankaiza i Marigerity ronde

Nankaiza i Margerity? Ok ok ok
Nankaiza i Margerity? Ok r'ilay sakai-
za
Ao anatin'ilay tranokely Ok ok ok
Ao anatin'ilay tranokely Ok r'ilay sa-
kaiza
Izaho izao mba te hitaiza Ok ok ok
Izaho izao mba te hitaiza Ok r'ilay
sakaiza
Avo loatra ny tamboho ok ok ok
Avo loatra ny tamboho Ok r'ilay sakaiza

Angalanay vato iray ok ok ok
Angalanay vato iray Ok r'ilay sakaiza
Vato iray roa, telo, efatra ve dia mba
ho aiza ok ok ok
Inona ny ao anatin'ity?
Atody
Inona ny ao anatin'ny atody?
Tapotsiny
Inona ny ao anatin'ny tapotsiny?
Tamenany
Inona ny ao anatin'ny tamenany?
Kofehy
Inona ny ao anatin'ny kofehy?
Fanjaitra
Inona ny ao anatin'ny fanjaitra?
Demony

Où est Marguerite ?
Où est Marguerite ok ok ok
Où est Marguerite ok camarade
Elle est dans la petite maison ok ok
ok
Elle est dans la petite maison ok ca-
marade
Je veux la voir ok ok ok
Je veux la voir ok camarade
Le mur de la clôture est trop haut ok
ok ok

Le mur de la clôture est trop haut ok
camarade
Je vais enlever une pierre
Avec une seule pierre, tu n'y arriveras pas
Je vais enlever deux pierres
Avec deux pierres, tu n'y arriveras pas
Je vais enlever 3 pierres

Qu'y a-t-il dans cet enfant ?
Un œuf!
Qu'y a-t-il dans un œuf?
Un jaune d'œuf!
Qu'y a-t-il dans un jaune d'œuf?
Un fil à coudre!
Qu'y a-t-il dans un fil à coudre?
Une aiguille!
- Le diable!

4

Wara

En bamanan

Refrain : Djiguilaso

Wara toumbé kongo

Kongo kolia

Kana sisé kéléta

Kongo kolia

Kana woro kéléta

Kongo kolia

Le Chacal

Le chacal est sorti de la brousse

Il est allé au village

Voler une poule

5

Raiwo

Onomatopées malgaches

6

Vinza

Instrumental

7

Mama Ndélé

Mama oo ooo

Mama oo ooo

Mama oo ooo

Mama oo ooo

8

Amina

Amina (bis)

Dia tolé

Allez zimba

c'est là ha ha

Allez matory chez Pascalina

Zimbawé

Jean Claude Zispé

A la rondé a la rondé

ziskan bas

a la rondé a la ronde

ziskan haut

o sipa (bis)

nankaiza ny valiny

ilay taratasy

nomeko anao

omaly maraina

- iza nanoratra ?

- Zanahary

- aiza mipetraka ?

- any Ambohijanahary

Raha tsy valiana dia mampalahelo

(bis)

Mopera variana manisin-delo

ny ankizy manao isa roa telo

mopera varina mhm mhm

ny ankizy variana manao tanisa

Amina

Amina (bis)

As-tu écrit une réponse

à la lettre

que je t'ai donnée

hier matin?

Qui me l'avait envoyée?

Zanahary

Où est-ce qu'il habite?

A Ambohijanahary

Si tu ne lui réponds pas

Il en sera déçu (bis)

Le prêtre se mouche sans arrêt

Pendant que les enfants comptent

Le prêtre racle sa gorge sans arrêt

Pendant que les enfants jonglent

9

Nouni za ba ngombé

Hérons

en soundi/français

jeu de mains

Nouni za ba ngombé

Kwé louta kouénda

Kou ma lombo

Mama wa foudi

Ka diambouako

Nouni za ba ngombé

Kwé louta kouénda

Kou ma lombo

Mama wa foudi

Ka diambouak

Hérons

Tout blancs

Oiseaux garde boeuf

Où allez vous ?

Nous allons picorer des fruits

Mais votre maman est partie

Nous allons la retrouver

Nouni za ba ngombé
Kwé louta kouénda
Kou ma lombo
Mama wa foudi
Ka diambouako
Nouni za ba ngombé
Kwé louta kouénda
Kou ma lombo
Mama wa foudi
Ka diambouako

10 Musanga

Le collier d'or
En soundi/français
Rythme tchatcho
É n'sangué ?
Kuna lembé dia nima nzo kuna lembé
É n'sangué ?
Kuna lembé dia nima nzo kuna lembé
É n'sangué ?
Kuna lembé dia nima nzo kuna lembé
É n'sangué ?
Kuna lembé dia nima nzo kuna lembé

É n'sangué ?
Kuna lembé dia nima nzo kuna lembé
É n'sangué ?
Kuna lembé dia nima nzo kuna lembé
Ka nzoukoudia woko
Songuéla n'sanga ngana songuéma
Ka mouénia woko
Songuéla n'sanga ngana songuéla
Où est le collier d'or ?
Près de la case
Je ne le trouve pas
Cherche, cherche encore
É n'sangué ?
Kuna lembé dia nima nzo kuna lembé
É n'sangué ?
Kuna lembé dia nima nzo kuna lembé
É n'sangué ?
Kuna lembé dia nima nzo kuna lembé
É n'sangué ?
Kuna lembé dia nima nzo kuna lembé
É n'sangué ?
Kuna lembé dia nima nzo kuna lembé
Ka nzoukoudia woko
Songuéla n'sanga ngana songuéma
Ka mouénia woko
Songuéla n'sanga ngana songuéla

11 Mé na ni sola Qui va danser avec moi ? En lari/français Rythme soukous

É na ni solé ?
Sola kwakou kanso wou zololo
É na ni solé ?
Sola kwakou kanso wou zololo
É wé na miangou ?
Wé na miangou kou solandié
É wé na nvindou ?
Wé na nvindou kou solandié
É mwatou ta ba kwéto ?
Diyo o diyo oo
É mwatou ta ba kwéto ?
Diyo o diyo oo
Qui va danser avec moi
C'est toi qui choisit
Oui mais qui va danser avec moi
Mais c'est toi qui choisit
Et si je choisit un enfant qui fait le méchant ?
Ne le choisit pas !
É mwatou ta ba kwéto ?

Diyo o diyo oo
É mwatou ta ba kwéto ?
Diyo o diyo oo
Et si je choisit un enfant qui fait le fougou ?
Ne le choisit pas !
Et si je choisit un enfant qui ne veut pas danser ?
Et bien ne le choisit pas !
Alors c'est toi que je choisit !
É mwatou ta ba kwéto ?
Diyo o diyo oo
É mwatou ta ba kwéto ?
Diyo o diyo oo

12 Kongo instrumental

13 Harendrina

Harendrina ô (bis)
Harendrina taratasy ô
May (tris)
'Zay tsy faly manao aminay

Le lampion

Le lampion (bis)

Le lampion en papier

Il brûle (tris)

Si vous n'êtes pas contents

Venez vous mesurer à nous

14

Mon mari pêcheur

Refrain : Mi compren pi, mi compren pas

Kommen la morue vend bon marché (bis)

Mon mari pêcheur

Okilé poisson

La mer la monté

La lign' la kassé (bis)

Mon mari chasseur

Okilé gibier

La pluie la tombé

Cartouche la mouillé

Ton p'tit chien zergo

Il fé lèv perdrix

C'est lèrk mon fisi

Y fé pèt dolo

Mon mari pêcheur

Refrain : Je ne comprends pas !

Je ne comprends rien !

Pourquoi le poisson est si bon marché !

Mon mari Pêcheur

Où est le poisson ?

La mer était démontée

Ma ligne s'est cassée

Mon mari chasseur

Où est le gibier ?

Il a plû

Ma cartouche a pris l'eau

Mon petit chien Zergo

A flairé une perdrix

Au moment de tirer

mon fusil a craché de l'eau

15

Café grillé

Refrain : la lala lala lala

Kout'Con'ye

Oté baba

Donna moin mon café grillé (tris)

Café grillé koulèr mo momon (Bis)

Maloya lapa nou lafé (tris)

Gramounn lontan la fé maloya (Bis)

Café grillé

Donne-moi mon café grillé

Le café grillé a la couleur de ma ma-man

Donne-moi mon café grillé

Ce sont nos grands parents qui ont crée le Maloya

16

Mabina makaku

Instrumental

17

Mandihiza rahitsikitsika

Les garçons et les filles dansent mains sur les hanches et bougent les épaules, ils sont censés imiter le battement d'ailes

Mandihiza rahitsikitsika (bis)

Hianaranay bis)

Mandihiza rahitsikitsika

hianaranay raha fararano ô

Mandihiza ô (bis)

Mandihiza rahitsikitsika

Mandihiza ry Mahamasina

Hifalian'i Manjakamiadana

Mandihiza rahitsikitsika

Hianaranay raha fararano ô

Mandihiza ô (bis)

Mandihiza rahitsikitsika

Danse crécerelle

Danse crécerelle

Pour qu'on apprenne

Danse pour qu'on t'imite, à l'automne
Que l'on imite le battement de tes
ailes

Lorsqu'on est content
A la fête de la moisson
Danse (bis)
Danse crécerelle

Danse à Mahamasina (quartier de Ta-
naranarive)

Pour faire plaisir à Manjakamiadana
(le palais de la reine)
Danse crécerelle

Pour qu'on apprenne
Danse pour qu'on t'imite, à l'automne
Danse (bis)
Danse crécerelle

18

Mamaivay

Mamaivay ny tongotray
Raha marary asiana fanafody
Aoka izay

J'ai mal aux pieds
J'ai mal aux pieds !
Si tu as mal aux pieds

Viens je vais te les soigner
Allez, cesse de pleure

19

Kuanga bitoungou

en langue kongo
Kuanga bitoungou (bis)
Téha mama ngoundi zola
A é ku malengué
Ndié ndié ndié bola ni bola
Ku malengué

Je scie du bois

Je scie du bois (bis)
Dis à maman
Que je scie du bois
Dans la grande forêt

20

Loumbou

Instrumental

21

Ndolo

La saison des pluies
en Lari/français

Béto bissi Congo
Twa tomuéno sala
Ntangu ya ndolo
Yoka yi yokanga
Enfants du Congo
Dépêchons-nous
La saison des pluies
Est courte
Sékola
É mama sékola
sékola é
Labourons
Labourons la terre
Béto bissi Congo
Twa tomuéno sala
Ntangu ya ndolo
Yoka yi yokanga
Enfants du Congo
Dépêchons-nous
La saison des pluies
Est courte

Sékola
É mama sékola
sékola é
Labourons
Labourons la terre
Sékola
É mama sékola
sékola é
Sékola
É mama sékola
Sékola
É mama sékola
sékola é
Sékola
É mama sékola

22

Méno wuabela

Instrumental

23

Jereo anie ty gidro

Jereo anie ty gidro
gidro lava fe
jereo fa mitsorapaka
lasa ao anaty ala
ala maizim-be
mitabataba
sy mihorakoraka
Pli pli pli pli
pla pla pla pla

Regarde ce lémurien
Regarde ce lémurien
Aux longues pattes
Regarde comme il se faufile
Dans la forêt
La forêt si sombre
Il y fait du tapage et pousse des cris
aigus
Pli pli pli
Pla pla pla

24

Iza iry ambony iry?

- Iza iry ambony iry o?
- Izaho ihany ity ô,
- Maninona eny in-dry ô?
- Izaho mikotrika atody ô!
- Firy ny atodin-driko ô?
- Telo sy efatra ihany ô,
- Mba omeo iray aho hoe
Raha mba mikotrika in-dry
- Mikotrika ihany aho
Fa tsy mahavanona
Ny akoholahy mitsoka mozika
Ny akohovavy manao dansé
Ny akohokely manao kiokio
- kiokiokio, tandremo lahy
kiokiokio, tandremo vavy

Qui es-tu, là-haut?
- Qui es-tu, là-haut?
- Je suis la poule !
- Que fais-tu, là-haut?
- Je couve mes œufs
- Combien en as-tu ?
Seulement 3 ou 4
- Peux-tu m'en donner un ?
- Couves-en toi-même

Je le fais mais ils n'éclosent pas
Le coq joue de la musique
Les poules dansent
Les poussins piaillent
Cui cui cui c'est un mâle
cuic cui cui c'est une femelle

25

Tourne tourne Instrumental

26

Koman sa va doudou ? ronde

Koman sa va doudou ?
Ahoana mpangalatra akoho
Alaivo ny tongony roa
Atsipy eny ambony tamboho

Comment ça va doudou?
Comment ça va doudou ?
Le voleur de poule
Attrapez le par les pieds
Et passez le pardessus la clôture